**УПРАВЛЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ И ВОСПИТАНИЯ**

**АДМИНИСТРАЦИИ ГОРОДА СТАХАНОВА**

**ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**МАЛАЯ АКАДЕМИЯ НАУК**

Отделение (номинация): языковедения, литературоведения, фольклористика и искусствоведение

Секция: иностранный язык

**Род существительных в английском и русском языках**

**(Он или она?)**

Работу выполнила:

Ветушинская Алина Алексеевна,

ученица 11 класса ГОУ ЛНР «Стахановская

многопрофильная гимназия № 15

им. В.А. Сухомлинского»

Научный руководитель:

Яковлева Оксана Вячеславовна,

учитель английского языка ГОУ ЛНР «Стахановская

многопрофильная гимназия № 15

им. В.А. Сухомлинского»

Стаханов, 2024

СОДЕРЖАНИЕ

|  |  |
| --- | --- |
| ВВЕДЕНИЕ | 3 |
| РАЗДЕЛ I Английский язык. Имя существительное (The Noun) как часть речи | 6 |
| * 1. . История развития английского языка | 6 |
| 1.1.1. Начало начал: кельтский и англосаксонский языки. Появление древнеанглийского языка (450-1100 г. нашей эры) | 6 |
| 1.1.2. Стандартизация языка (1500-1800 г. нашей эры) | 7 |
| 1.1.3. Промышленная революция (1800-наше время) | 8 |
| 1.2. История появления частей речи | 9 |
| 1.3. Общие сведения, касающиеся имени существительного | 10 |
| 1.4. Историческая связь одушевленности и неодушевлённости  с категорией рода | 12 |
| 1.5. Отражение категории рода в переводе | 13 |
| РАЗДЕЛ II Категории рода имен существительных | 15 |
| 2.1. Изменение взглядов на категорию рода существительных | 15 |
| 2.2. Исследование соотношения рода существительных в двух языках | 15 |
| ВЫВОДЫ | 20 |
| СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ | 22 |
| ПРИЛОЖЕНИЯ | 23 |

ВВЕДЕНИЕ

Даже владея и говоря на одном и том же языке, люди не всегда могут правильно понять друг друга, и причиной этому служит именно расхождение культур. Одним из ярких примеров межкультурных различий являются войны, терроризм и другие столкновения, связанные с лингвистическими расхождениями в религии и представлении всего мира. Диалектика взаимоотношений представителей различных культур неразрывно связана с системой науки, где адекватным понятием лексических единиц иностранного языка является правильное раскрытие их смысловых значений. А также невозможно понять настоящее и увидеть будущее народа, не зная его историю. История каждого языка уникальна и очень интересна [7, с. 99]. Рассматривая лексику английского и русского языков, можно столкнуться с затруднением в точном переводе. Это проблема получила своё развитие в связи с обширным общением людей разной культуры, менталитета, возраста, проживающих на разных континентах, но имеющих сейчас возможность общаться в социальных сетях. И часто перевод удивляет собеседников в силу наличия особенностей рода существительных, имеющих разный характер, причины возникновения и требующих разных способов их понимания. Отсюда и появилась актуальность этой темы: род существительных в английском и русском языках. Мне захотелось разобраться, почему ОН в английском языке - это ОНА в русском.

Проводя своё исследование, я всё больше убеждалась, что язык - это сокровищница, копилка, кладовая культуры, которая хранит культурные ценности в лексике, в грамматике, а язык служит ключом к решению проблемы межкультурного непонимания. Изучение особенностей рода существительного важно для эффективного межкультурного общения, понимания аутентичных текстов, более точного перевода с учетом культурных реалий и традиций, создания словарей.

**Актуальность данной темы также заключается в том, что на нынешний момент времени большое количество подростков и взрослых усердно изучают английский язык для самых различных целей. Но на таких темах как «род существительных» могут не заострять особое внимание, что является ошибкой. Эта работа направлена на помощь будущим филологам, переводчикам, людям, которые стремятся работать за границей и просто тем, кто хочет овладеть английским языком. Поскольку ошибки в определении рода существительных нередко встречается в устной и письменной речи,** выбранная тема исследования актуальна, целесообразна и практически значима.

**Объект исследования:** род существительных в английском языке.

**Предмет исследования:** специфика и различие рода существительных в английском языке от рода существительных в русском языке на примере различных тематических групп.

Теоретико-методологическую основу моего исследования составили работы отечественных авторов-исследователей языка и культуры, проблем межкультурной коммуникации. Для практической части работы мною использовались словари, художественная литература и учебные пособия.

**Цель исследования:** изучение и анализ литературы, связанной с определением категории рода существительных, выявить и описать основные их сходства и различия в английском языке в сравнении с русским.

Цель исследования определила **основные задачи**: рассмотреть понятие «род существительных»; изучить особенности рода существительных в английском языке; провести сравнительно-сопоставительный анализ мужского и женского рода в английском и русском языках; провести практическое исследование среди учащихся одиннадцатого класса моей гимназии на умение правильно применять знания особенностей рода существительных на практике; проанализировать результаты практического исследования; создать мини-справочник «Он или она?» с примерами перевода.

**Методы исследования:**

1. Поисковый метод: изучение теории вопроса.

2. Практическая работа: личные исследования и наблюдения.

3. Систематизация и анализ собранного материала.

4. Статистический метод: обработка полученных данных, результатов исследования.

5. ИКТ: составление презентации и справочника.

**Гипотеза:**

Мною была выдвинута гипотеза о том, что современные учащиеся достаточно плохо осведомлены о родах существительных английского языка в отличие от русского.

При проведении научно-исследовательской работы **личный вклад** состоит в непосредственном участии во всех этапах исследования, в анализе материалов по определению рода существительных, изучению научной и художественной литературы, систематизации информации, сбор материала и создание сборника «Он или она», обработке полученных результатов, написании и оформлении работы.

РАЗДЕЛ I Английский язык. Имя существительное (The Noun) как часть речи

1.1. История развития английского языка

1.1.1. Начало начал: кельтский и англосаксонский. Появление древнеанглийского (450-1100 г. нашей эры)

История английского языка напрямую связана с историей Британских островов. Первоначально они были населены кельтами, но кельтский язык претерпел серьезные изменения, когда остров стал римской провинцией. К примеру, многие латинские корни перешли в кельтские и остались в географических названиях современной Англии (Lancaster, Manchester, London, Avon). Но это было только начало.

В V веке со стороны Северного моря к берегам Британии, из нынешней Дании и северной Германии приплыли германские завоеватели, которых тогда называли англами, саксами и ютами. Все эти племена разговаривали на довольно схожих языках, и в итоге, так называемый англосаксонский язык (общий диалект германов), вытеснил кельтский и латинский. Их продолжили употреблять в Шотландии, Уэльсе и Корнуолле, а им на смену пришел древнеанглийский (Old English) - прародитель современного английского языка [1].

Англы называли свою страну “Englaland”, а свой язык - “Englisc”. Из англосаксонского наречия в язык также вошли, например, слова “дом” (house), “еда” (food) и “земля” (earth), что говорит о том, что даже сегодня следы староанглийского частично сохранились в современном языке.

Для древнеанглийского существительного характерна развитая система окончаний имело по характеру окончаний два основных типа склонения - сильное (на гласную) и слабое (на -n), а внутри сильного склонения - по разным гласным основам, также было корневое склонение [2]. Существительное имело категорию рода (мужской, женский и средний род) и категорию падежа, представленную четырьмя падежными формами. Но уже в этом языке некоторые формы совпадают, то есть имеют одинаковые окончания. Таким образом, уже в данный период начинается распад грамматических категорий имени существительного.

Уже в конце древнеанглийской эры мужской и средний род были смешаны. Этому способствовало наличие множества сходных форм в изменениях мужского и среднего рода. Так, например, в древнеанглийском склонении, наиболее активного и широко распространённого типа, в основе -a-, мужской и средний род различались только по форме именительного -винительного падежа множественного числа. Многие слова в их семантике употреблялись только в единственном числе, так как различать мужской и нейтральный пол по окончанию верхнего и нижнего регистра, в результате чего это было обнаружено в древнеанглийском, и это связано с недостаточной дифференциацией склонений.

Затем более изолированный женский род начинает смешиваться с мужским (средним) родом. Например, как видно из произведений Чосера, в 14 веке старого грамматического рода больше не существует. Об этом свидетельствует, например, следующий отрывок из "Кентерберийских рассказов":

“…*the younge sonne hath in the Ram* ***his*** *halve cours y-ronne*” («молодое солнце пробежало половину своего пути в знаке Овна»), где местоимение ***his***, относящееся, к слову, *sonne*, указывает либо на мужской, либо на средний род (так как формы мужского и среднего рода здесь совпадали), но никак не на женский род, куда относилось слово в древнеанглийском [3].

1.1.2. Стандартизация языка (1500-1800 г. нашей эры)

В конце XIV века произошло масштабное событие, названное Великим сдвигом гласных в английском языке. Это изменение привело к тому, что долгие гласные стали короче и произношение многих слов существенно изменилось.

Особое влияние оказала и эпоха Возрождения. Она принесла множество новых слов, которые тут же вошли в язык. Моряки, ученые и художники путешествовали по Европе и уезжали за ее пределы, а возвращаясь назад, привозили с собой новые, ранее не существовавшие в английском названия: *chocolate* (шоколад), *tomatoes* (помидоры), *volcano* (вулкан) и другие.

Во времена среднеанглийского периода, а именно, в результате редукции окончаний, происходит унификация в склонении имени существительного. Одним из факторов, способствовавших этой самой унификации, является смешение со скандинавскими диалектами, вызвавшее потребность в большей систематичности и единообразии. Из четырех-падежной системы имя существительное имеет всего два падежа в результате фонетико-морфологических причин. Это общий и притяжательный падеж. Окончание -***es***, для множественного числа, сначала распространившееся в северных диалектах, к концу среднеанглийского периода становится господствующим повсеместно. Полностью исчезает категория рода.

1.1.3. Промышленная революция (1800-наше время)

В результате промышленной революции появилось еще больше новой лексики в английском языке, необходимой для общения в мире технологий. Источником новых слов стала колонизированная Северная Америка. Там возник обособленный вариант американского английского, слова из которого вошли и в речь жителей Британских островов. Некоторые слова и особенности произношения так и остались в языке до сих пор.

В новоанглийский период, исчезает падежное управление, вследствие чего возрастает значение порядка слов в предложении и большое значение приобретают предлоги.

В течение раннего новоанглийского периода происходит процесс дальнейшей унификации образования форм множественного числа существительных. Происходит развитие форм притяжательного падежа `s.

1.2. История появления частей речи

Ещё сотни и тысячи лет тому назад люди начали обращать внимание, но то, что слова, которыми они пользуются, передавая из поколения в поколение, по-разному ведут себя в речи. Одной группой слов назвали предметы, другую - процессы и действия, а третьими начали обозначать качества или свойства предметов. С течением времени и всё большим разнообразием слов в разговорной речи появились и были замечены новые разделения, такие как склонения по падежам или спряжения, изменение по лицам, временам и так далее.

Подобные наблюдения, которые были замечены древнеиндийскими и древнегреческими грамматистами, предоставили им обоснованное выделением двух отчетливо выраженных разрядов слов - имени (существительного/прилагательного) и глагола. Аристотель, живший более трехсот лет назад ещё до нашей эры, выделял всего три части речи, которыми являлись имена, глаголы и союзы.

Английский язык в современном мире является языком аналитическим. Это обозначает, что он имеет грамматический строй, при котором связь слов в предложении выражается главным образом порядком слов и посредством служебных слов, то есть союзов и предлогов. Однако, древнеанглийский язык был языком синтетическим, в котором связь слов в предложении выражается посредством изменения самих слов. В древнеанглийском языке была разработана система словоизменительных форм. Вышло так, что существительные имели развитую систему склонения и категорию грамматического рода, прилагательные согласовывались с существительными в роде, числе и падеже, глаголы имели специальные формы для выражения совершенного и несовершенного вида.

Изменение значения слов произошло не спонтанно. Они были подчинены определенным закономерностям, которые складывались в зависимости от конкретных исторических условий развития производственной и иной деятельности людей, и их связи со старыми и новыми понятиями, возникшими в общем сознании людей как отражение реальных исторических отношений.

1.3. Общие сведения, касающиеся имени существительного

**Имя существительное** - это самая многочисленная часть речи в английском языке. И в русском, и в английском языках, относится к категории самостоятельных частей речи, то есть существует само по себе, без любых других слов, и при этом несёт определенную информацию. Оно отвечает на вопросы «кто?», «что?», которые на английском звучат «who?» and «what?» и могут обозначать:

различные предметы – полка – *shelf*, чашка – *cup*, платье – *dress*;

явления природы – туман – *fog*, дождь – *rain*;

признаки – умный – *clever*, верный – *loyal*;

события – день рождения – *birthday*;

действия – прыжок – *jump*, толчок – *push*.

Имена существительные имеют два падежа: общий и притяжательный: *worker* (общий падеж), *worker's* (притяжательный падеж).

**Категория рода**

Род в грамматике – грамматическая категория, свойственная различным частям речи и состоящая в распределении слов и форм по классам, традиционно соотносим с признаками пола или их отсутствием. Род является классифицирующей категорией для существительных, анафорической для местоимений 3 лица единственного числа и словоизменительной для остальных частей речи [4].

Категория рода – грамматическая категория, состоящая в распределении слов или форм по двум или трем классам, традиционно соотносимым с признаками пола или их отсутствием; эти классы принято называть мужской, женский, средний и общий род. Среди  индоевропейских языков (в случае, когда для существительного характерна категория рода, и она не утрачена) встречается следующее распределение:

 Языки с трех родовой системой (мужской – женский – средний род): русский, немецкий, норвежский, исландский и др.

 Языки с двух родовой системой (мужской – женский род): французский, итальянский, испанский, португальский и др.

 Языки с двух родовой системой (общий – средний род): датский, шведский, нидерландский и др.

Для существительного категория рода является классифицирующей, или лексикограмматической: присуща данному слову во всех случаях употребления и относит это слово к определенному классу, в то время как категории числа и падежа являются формообразовательными. Имена существительные не изменяются по родам, т. е род является одной из характеристик слова, при этом классификационная категория проявляется косвенно: принадлежность имени существительного к определенному роду проявляется обычно в формах того слова, с которым согласуется имя существительное.

Распределение неодушевленных существительных по родам чаще всего не мотивировано. Род неодушевленных существительных не всегда совпадает даже в родственных языках, что вызывает естественные трудности при их изучении в качестве иностранных. Категория рода свойственна и другим частям речи: прилагательным, местоимениям, глаголам. Однако центром этой категории в языке является род существительных: здесь он непосредственно связан со значением и формой самого слова; за исключением некоторых одушевленных, существительные не изменяются по родам. У них род — классифицирующая категория, а его конкретная форма — обязательная часть звуковой формы данного существительного. У этих частей речи род является словоизменительной категорией.

**В**[**русском языке**](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA)**выделяют следующие виды грамматического рода**:

* [мужской](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D1%83%D0%B6%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B9_%D1%80%D0%BE%D0%B4): *стол*; *белый*; *один*; *он*; *пел*;
* [женский](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%96%D0%B5%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%80%D0%BE%D0%B4): *книга*; *белая*; *одна*; *она*; *пела*;
* [средний](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D1%80%D0%B5%D0%B4%D0%BD%D0%B8%D0%B9_%D1%80%D0%BE%D0%B4): *поле*; *белое*; *одно*; *оно*; *пело*;
* [общий](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D0%B1%D1%89%D0%B8%D0%B9_%D1%80%D0%BE%D0%B4) (только у одушевленных имён существительных): *бедный сирота / бедная сирота* (двоякая модель согласования).

Чтобы определить род, нужно поставить имя существительное в начальную форму и воспользоваться словами-помощниками: с подругой – подруга (она моя – женский род), за другом – друг (он мой – мужской род), у озера - озеро (оно мое – средний род). Род невозможно определить только во множественном числе [5].

В русском языке род является одной из основных грамматических категорий. Существительные в форме единственного числа принадлежат к мужскому, женскому или среднему роду. Род маркируется морфологическими средствами. Показателем рода может служить окончание именительного падежа единственного числа. Так, например, большинство существительных с окончаниями – о/– е и – мя относятся к среднему роду. Существительные, не имеющие форму единственного числа, рода не имеют. Небольшая группа существительных, значение пола которых конкретизируется в тексте, принадлежит к общему роду. Надо отметить, что некоторые существительные мужского рода могут в тексте иметь значение женского рода, т.е. обозначать лиц женского пола, на что указывает синтаксический показатель. Как отмечает В.В. Виноградов, форма мужского рода в данном случае характеризует «имя человека вообще», выражают «общее понятие о человеке – его социальную, профессиональную или иную квалификацию – независимо от пола».

**Категория рода существительных в английском языке.**

Категория рода в английском языке выражает принадлежность существительного к мужскому или женскому роду. В отличие от русского языка, в английском языке мужской или женский род имеют только существительные, обозначающие живых существ.

Существительные, которые могут выражать и мужской, и женский род, имеют общий род. Например: parent – родитель, child – ребенок, friend – друг, servant – слуга, thief – вор, enemy – враг, teacher – учитель, writer – писатель, и т.п.

Существительные, которые не выражают ни мужской, ни женский род (то есть неодушевленные существительные), имеют средний род. Например: book – книга, pen – ручка, room – комната, house – дом, tree – дерево, и т.п.

**Мужской род - *Masculine***

В эту категорию входят:

* Одушевленные существа мужского пола.

Например: *father* (отец), *husband* (муж), *ox* (бык).

* Отдельные неодушевленные объекты, которые при олицетворении относят к мужскому роду. Например: *cloud* (облако), *wind* (ветер), *death* (смерть).

Слова мужского рода можно заменять личным местоимением *he* (он) и притяжательным *his* (его), как и в русском языке.

**Женский род - *Feminine***

Эта категория рода в английском языке включает в себя:

* Все одушевленные существа женского пола. Например: *daughter* (дочь), *grandma* (бабушка).
* Названия кораблей. Пример: *I saw the ship «Dream». She is really wonderful!* – Я видел корабль «Мечта». Он (в английском «она») чудесен.
* Отдельные неодушевленные объекты, которые при олицетворении относят к женскому роду: *Moon* (луна), *boat* (лодка), *hope* (надежда).
* Женский род иногда можно определить по суффиксам -*ine*, -*ette*, -*ess*

Примеры: heroine (героиня).

Слова женского рода могут быть заменены личным местоимением *she* (она) и притяжательным *her* (ее).

**Средний род - *Neuter***

* К этому роду можно отнести:  
  Все неодушевленные объекты и абстрактные понятия: *chair* (стул), *teapot* (чайник), book (книга).
* Животных, если указание на его пол отсутствует: *horse* (лошадь), *elephant* (слон), *crocodile* (крокодил).
* Страны, если они рассматриваются как географические объекты (если же рассматривать страну как экономическое и политическое образование, то она будет относиться к женскому роду).

Слова среднего рода можно заменить личным местоимением *it* (он, она, оно) и притяжательным *its* (его, ее).

Важно заметить, что в отличие от русского, в английском языке грамматическая категория рода отсутствует,то есть, нет определенных морфологических, синтаксических и словообразовательных средств выражения. Род существительного, в большинстве своем, определяется по его лексическому значению, а также выражается при помощи личных местоимений и некоторых суффиксов. Категорию рода существительного в английском можно заметить только в словосочетаниях - с глаголами, местоимениями, прилагательными. Например:

Официант очень вежливый. – *The waiter is very polite*.

Официантка очень вежливая. – *The waitr****ess*** *is very polite*.

Грамматической категории рода – изменений в составе предложения, связанных с родом существительного, в английском языке нет. Это значит, что неважно, говорит об официанте или официантке, и та, и другой все равно будут *very polite* (очень вежливый/вежливая).

Отличительной чертой служит суффикс -***ess***, который добавляется к мужскому роду, для того чтобы образовать женский. Еще примерами могут служить актер *actor* - актриса *actr****ess***, хозяин *host* - хозяйка *host****ess***.

Названия таких транспортных средств, как car or ship, в английском языке относятся к женскому роду, хотя в переводе на русский, автомобиль и корабль, - это мужской род. Принадлежность к тому или иному роду можно выявить, задав вопросы, например: *Where is your car?* Где твой автомобиль? - Он в ремонте. Правильно будет сказать: ***she****is under repair*, а не *he is under repair*.

Названия стран заменяются местоимением ***it,*** если речь идет о географических образованиях, или местоимением ***she,*** если говорится о стране, как политическом или экономическом образовании. Рассмотрим пример: *Turkey has decided to increase****her****trade with Russia.* Турция решила увеличить объем торговли с Россией.

Некоторые существительные могут обозначать людей как мужского, так и женского пола, например: writer – писатель, писательница, friend – друг, подруга; servant – слуга, служанка; reader – читатель, читательница; babysitter – няня. Эти существительные относят к так называемому общему роду. Здесь мы часто встречаем совпадения с русским языком.

Некоторые названия животных в английском языке имеют разные формы для обозначения самцов и самок.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Общее название | Мужской род | Женский род |
| Bear | He-bear – медведь | She-bear – медведица |
| Cat | Tomcat – кот | Pussycat – кошка |
| Horse | Stallion – жеребец | Mare – кобыла |
| Cattle | Bull – бык | Cow – корова |

Названия животных в английском языке меняют на местоимение it, которое в английском относят к среднему роду, но можно использовать и местоимения мужского или женского рода. Обычно это означает особое личное отношение к объекту — так чаще говорят о любимых собаках, лошадях…

1.4. Историческая связь одушевленности/неодушевленности с категорией рода

С древнейших времен в английском языке существовала сильная тенденция употреблять местоимение *it* для обозначения предметов. Подобное употребление *it* стало, естественно, еще более распространенным после того, как исчезли прежние падежные и родовые различия в местоимениях-адъюнктах и прилагательных и когда около 1600 г. появилась новая форма родительного падежа *its*. *Its* вытеснило также и диалектную форму родительного падежа *it*, которую начинали уже употреблять в литературном языке.

Однако в английском языке невозможно провести отчетливую демаркационную линию между одушевленным родом, представленным *he* или *she*, и неодушевленным, представленным *it*. Местоимение it может употребляться по отношению к маленькому ребенку или животному, если его пол неизвестен говорящему или если ребенок или животное его мало интересует: чем больше он будет интересоваться ребенком или животным, тем менее он будет склонен употреблять *it*, a *he* и *she* во многих случаях можно употребить по отношению к животному, даже независимо от того, известен ли говорящему пол животного.

С другой стороны, говоря о предметах в более или менее шутливом тоне, можно употребить *he* или *she* и тем самым подчеркнуть особый интерес к ним. Чаще всего для иллюстрации этого приводится известный пример из языка моряков, которые употребляют местоимение *she* в применении к кораблю.

Категория рода в английском языке выражает принадлежность существительного к мужскому или женскому роду. В отличие от русского языка, в английском языке мужской или женский род имеют только существительные, обозначающие живых существ.

* Существительные, которые могут выражать и мужской, и женский род, имеют общий род. Например: *child* – ребенок, *friend* – друг, *enemy* – враг, *teacher* – учитель, и тому подобное.
* Существительные, которые не выражают ни мужской, ни женский род (то есть неодушевленные), имеют средний род. Например: *book* – книга, *pen* – ручка, *room* – комната, и тому подобное.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что в современном английском языке род существительного зависит исключительно от пола существительного и его одушевленности. Род никак не отражает форму существительного, которая определяет род во многих других языках.

1.5. Отражение категории рода в переводе

Рассмотрим роль категории рода в русском и английском языках и ее отражение в переводе. Вопрос о передаче грамматических значений при переводе не может быть решен однозначно – в каждом конкретном случае необходимо учитывать характер употребления той или иной формы, ее функциональную нагрузку и в соответствии с этим находить ей то или иное соответствие в языке перевода или же оставлять эту форму вообще «непереведённой».

Многие грамматические категории, всегда употребляются только связанно. Например, в русском языке род, число и падеж прилагательных всегда определяются синтаксическими правилами согласования прилагательного с определяемым им существительным. Категория рода в русском языке, как известно, выражается гораздо более четко, чем в английском: показатели рода в русском языке имеются у существительных (флективные окончания), у согласуемых с ними слов (прилагательных, причастий, форм прошедшего времени глаголов и прочие), у местоимений. В английском же языке четкие родовые различия имеются лишь у личных, притяжательных и возвратных местоимений третьего лица единственного числа, например: *I once met a Bulgarian artist. She was tall, stout and already middle-aged*. Я как-то познакомился с одной болгарской артисткой. Она была высокая, полная и уже немолодая.

Пол лица, обозначенного словом *artist*, в английском предложении выражен только одним местоимением *she*, в то время как в его русском эквиваленте он выражен флективными показателями (выделенными в примере жирным шрифтом) в формах восьми слов. Обратим внимание также на то, что пол лица, обозначенного местоимением *I*, в английском предложении вообще никак не выражен, в то время как в русском он обозначен формой глагола-сказуемого - познакомился.

Факты говорят о том, что подобного рода явления нередко имеют место при переводе с английского языка на русский. Так, в английском тексте повести X. Ли «Убить пересмешника...» повествование ведется от лица девочки, но, поскольку весь текст дан в первом лице, это становится ясным для читателя оригинала лишь на двенадцатой странице текста, в конце первой главы (где впервые появляется слово *sister*). Для читателя русского перевода, однако, это становится ясным уже с первых же строк, как только появляется глагольная форма: я говорила (в шестом по счету предложении текста). Для общего восприятия читателем семантической структуры художественного текста это обстоятельство, разумеется, отнюдь небезразлично.

Как видим, историческое развитие морфологической структуры английского языка привело к существенным изменениям в категории грамматического рода. В английском языке род можно определить как морфологическую (грамматическую) категорию, которая характеризует одинаковые предметы и явления по-своему: род существительного зависит исключительно от пола существительного и его одушевленности и не отражает форму существительного, которая определяет род в других языках (ср. с русским языком: книга – женского рода, стол – мужского рода). Есть некоторые слова, которые можно отнести и к мужскому, и к женскому родам, в зависимости от контекста.

РАЗДЕЛ II Категории рода имен существительных

2.1. Исследование соотношения рода существительных в двух языках

Во второй части нашей работы проведем исследование по теме сходства и различия существительных женского, мужского и среднего рода в английском и русском языках. Для сравнения выберем несколько существительных мужского, женского и среднего рода, переведем их на английский, сравним результаты и сделаем выводы.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Существительные в русском | | Перевод на английский | |
| Мужского рода | Женского рода | Мужской | Женский |
| вдовец | вдова | widower | widow |
| монах | монахиня | monk | nun |
| жених | невеста | bridegroom | bride |
| племянник | племянница | nephew | niece |
| господин | госпожа | sir | madam |
| колдун | ведьма | wizard | witch |
| официант | официантка | waiter | waitress |

Таким образом, можно заметить, что при переводе на английский язык, русские слова, имеющие одно и то же значение, но разного пола, сильно разнятся в написании, кроме тех, что образованны суффиксами.

Женский род существительных:

|  |  |
| --- | --- |
| В русском языке | В английском языке |
| Парта (ж.р.) | Desk (ср.р.) |
| Полка (ж.р.) | Shelf (ср.р.) |
| Дочь (ж.р.) | Daughter (ж.р.) |
| Бабушка (ж.р.) | Grandmother (ж.р.) |

Мужской род существительных:

|  |  |
| --- | --- |
| В русском языке | В английском языке |
| Сын (м.р) | Son (м.р.) |
| Стол (м.р) | Table (ср.р.) |
| Самолет (м.р) | Plane (ср.р.) |
| Муж (м.р) | Husband (м.р.) |

Средний род существительных:

|  |  |
| --- | --- |
| В русском языке | В английском языке |
| Село (ср.р.) | Village (ср.р.) |
| Масло (ср.р.) | Butter (ср.р.) |
| Поле (ср.р.) | Field (ср.р.) |
| Золото (ср.р.) | Gold (ср.р.) |

Таким образом, для примера мы перевели по четыре слова каждого рода. И выяснили, что: на 4 слова ж.р. в русском языке приходится 2 слова ж.р. в английском языке. На 4 слова м.р. в русском языке приходится 2 слова м.р. в английском языке. И на 4 слова ср.р. в русском языке приходится 4 существительных ср.р. в английском языке.

Все одушевленные лица мужского пола относятся к мужскому роду; также это вполне применимо и к женскому роду, ну а к среднему роду, как правило, относятся существительные, обозначающие неодушевленные предметы.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Существительное в английском языке | Перевод на русский язык | Род в английском языке | Род в русском языке |
| Death | Смерть | He (m) | Она (ж) |
| Ship | Корабль | She (f) | Он (м) |
| Love | Любовь | He (m) | Она (ж) |
| Wolf | Волк | It (n) | Он (м) |
| Sun | Солнце | He (m) | Оно (ср) |
| Secretary | Секретарь | She (f) | Он (м) |
| Time | Время | He (m) | Оно (ср) |
| Issue | Проблема | It (f) | Она (ж) |
| Peace | Мир | He (m) | Он (м) |
| Message | Сообщение | It (n) | Оно (ср) |
| Goat | Козел | She (f) | Он (м) |
| Winter | Зима | He (m) | Она (ж) |
| Table | Стол | It (n) | Он (ср) |
| Fatherland | Родина | He (m) | Она (ж) |
| Creation | Создание | She (f) | Оно (ср) |
| Dream | Мечта | It (n) | Она (ж) |
| Cloud | Облако | He (m) | Оно (ср) |
| Topic | Тема | It (n) | Она (ж) |
| Notion | Понятие | She (f) | Оно (ср) |
| Day | День | It (n) | Он (м) |

Из данных таблицы мы наблюдаем, что на все 20 английских существительных приходятся лишь 5 *Feminine* (с местоимением *she*), которые, при переводе на русский язык, становятся мужским и средним родом. Из 7 *Neuter* (с местоимением *it*), одно лишь, при переводе, осталось неизменным, остальные шесть поделились поровну и образовались по три слова мужского и женского рода. Остальные 8 существительных *Masculine* (с местоимением *he*), одно из которых так и осталось в мужском роде, в русском языке звучат совершенно иначе и относятся больше к среднему и женскому роду.

При персонификации в возвышенном стиле речи отвлечённые понятия могут заменяться в английском языке личными местоимениями третьего лица he или she. Такое закрепление местоимений за словами основано не на каких-либо языковых моментах, а на культурно-исторической традиции, которая может быть объяснена с исторической точки зрения.

2.2. Эксперимент в 11 классе

После анализа теоретического материала я решила проверить, насколько учащиеся моей гимназии знают, что такое род и смогут ли они правильно определить род английских существительных. Мною был проведен эксперимент в 11 классе. Принимали участие 14 человек. Ученикам были представлены таблицы из двадцати слов на английском языке с переводом. Их целью было определить род существительных, как на русском, так и на английском языке (приложение 1).



Результаты были следующие: от 1 до 5 правильных ответов - 29% учеников; от 6 до 9 - 57%; от 10 до 20 правильных ответов - только 14% учеников.

Исходя из данного эксперимента можно сделать вывод, что лишь малое количество опрошенных вникали в историю и культуру английского языка. Большинство же опирались на стереотип о том, что при переводе с английского на русский и обратно, род остается неприкосновенен, однако это далеко не так. На весьма необычное для нас определение родов существительных коренные британцы основывались на своей истории и слегка иного восприятия тех или иных вещей. Таким образом, и начали появляться первые, поначалу незначительные отличия, которые в настоящее время способны поставить в тупик профессионального филолога либо лингвиста.

Проведенный мой эксперимент подтверждает то, что для изучения языка, необходимо не только лишь запоминание слов и грамматики, но также и внедрение в культуру. Узнав азы зарождения языка, куда проще понимать его смысл и логику при изучении. На данный момент, не так много учащихся ознакомлено с этой темой, но в моих целях стоит донести и передать эти знания обучающимся, тем самым подкрепив популярность языка и проработав данную тему на практике. Проанализировав результаты исследования, мною был составлен мини-сборник под названием «Он или она?» (приложение 2). Он демонстрирует различия при определении рода существительного в русском и английском языках.

ВЫВОДЫ

На основе проведенного исследования, мы можем сделать следующие выводы, что часто в двух неродственных языках возникают несовпадения в их грамматических системах. Наличие таких несоответствий в различных языках является причиной невозможности вполне адекватного перевода с одного языка на другой. Казалось бы, речь идет о понятиях и вещах, допускающих точное описание и определение, но передача их на другой язык возможна со значительными вариантами. Это связано с историей страны и языка, общей значимостью содержания текста, бытовым характером слова. Определение такого понятия как род существительного является специфическим для языка подлинника и поэтому составляет затруднения при переводе.

Таким образом, в результате нашего исследования, мы добились поставленной перед нами цели. Мы определили связь языка, истории и культуры, дали определение такому понятию как «род», были изучены его особенности как отдельный пласт грамматики. Можно сказать, что они представляют собой яркое проявление национальной специфики языковых систем. В практической части был выявлен ряд различий и несоответствий в английском и русском языках, изучив которые, можно сделать вывод, что они отражают социальные процессы, напрямую связанные с жизнью человека, культурные традиции народа, этнические особенности, сохраняют национальный колорит, также были выявлены трудности перевода для учащихся.

В результате своего исследования я выделила для себя существование рода существительных с точки зрения грамматических, лингвистических и культурологических проявлений. Род обладает некоторыми рaзличиями и совпадениями, свойственные русскому и английскому языкам, что обусловлено различным менталитетом и культурным опытом стран – носителей языка. В любом языке есть слова, не имеющие однословного перевода в другом и имеют свою грамматическую специфику. Овладеть *natural English* можно, изучая грамматику и ньюансы речи свойственно только этому языку. Я проводила исследовательскую работу с целью показать возможность широкого познания мира через изучение иностранного языка. Более того я планирую и дальше изучать английский язык в институте и на дополнительных занятиях, курсах. Во-первых, мне это интересно. Во-вторых, я мечтаю о путешествиях в другие страны, и для свободного общения мне понадобится владение языком. Мне хочется найти как можно больше друзей в других странах и переписываться с ними по электронной почте. Это даст мне возможность ближе познакомиться с культурой и обычаями народов других стран, я смогу сравнить жизнь нашей и других стран. В-третьих, я буду использовать знание языка при выборе будущей профессии, потому что все современные сферы жизни этого требуют. Как сказал В.В. Путин о важности изучения иностранных языков: «Россия – открытая страна, и английский язык, безусловно, является наиболее универсальным с точки зрения его применения в бизнесе, в гуманитарной сфере, в дипломатических отношениях». Я хочу принести пользу своему народу и повысить престиж своей страны, чтобы я еще больше гордилась ей, а она гордилась мной, поэтому я изучаю английский язык.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Томас Кейбл и Альберт Кролл Бо. История английского языка. Изд. 5-е, исправленное. Taylor & Francis, 1993.
2. Н. А. Кобрина, М. И Оссовская, К. А. Гузеева. Грамматика английского языка. - СПб: Издательство «Союз», 2002. - 496 с.
3. Джеффри Чосер. The Canterbury tales. Издательство «Penguin», 2013. - 504 с.
4. [Виноградов В. А.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%B3%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D0%B2,_%D0%92%D0%B8%D0%BA%D1%82%D0%BE%D1%80_%D0%90%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B5%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D1%87_(%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D0%B8%D1%81%D1%82)) [Род](http://tapemark.narod.ru/les/417a.html) // [Лингвистический энциклопедический словарь](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B8%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8D%D0%BD%D1%86%D0%B8%D0%BA%D0%BB%D0%BE%D0%BF%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C) / Главный редактор [В. Н. Ярцева](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AF%D1%80%D1%86%D0%B5%D0%B2%D0%B0,_%D0%92%D0%B8%D0%BA%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F_%D0%9D%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%B0%D0%B5%D0%B2%D0%BD%D0%B0). — М.: [Советская энциклопедия](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%88%D0%B0%D1%8F_%D1%80%D0%BE%D1%81%D1%81%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F_%D1%8D%D0%BD%D1%86%D0%B8%D0%BA%D0%BB%D0%BE%D0%BF%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D1%8F_(%D0%B8%D0%B7%D0%B4%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE)), 1990. — 685 с.
5. [Русская грамматика](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F_%D0%B3%D1%80%D0%B0%D0%BC%D0%BC%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0_(1980)) / [Н. Ю. Шведова](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A8%D0%B2%D0%B5%D0%B4%D0%BE%D0%B2%D0%B0,_%D0%9D%D0%B0%D1%82%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D1%8F_%D0%AE%D0%BB%D1%8C%D0%B5%D0%B2%D0%BD%D0%B0) . — М.: «[Наука](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D1%83%D0%BA%D0%B0_(%D0%B8%D0%B7%D0%B4%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE))», 1980. — Т. I. [Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология](http://rusgram.narod.ru/index1.html). — 789 с.
6. Школа английского языка Skyeng: <https://skyeng.ru/articles/kategoria-roda-v-angliyskom/>
7. Мюллер Владимир Карлович. Самый полный англо-русский русско-английский словарь. Издательство АСТ, 2021 г. - 800 с.
8. О. А. Кутумина. "Разговорный английский. Уникальный справочник современной лексики". Издательство АСТ, 2014 г. - 322 с.
9. Радовель В.А. "Разговорный английский язык. Практикум и словарь-справочник идиом и словосочетаний". Издательство: КноРус, 2022 г. – 236 с.
10. Лучшие любовные истории - The Best Love Stories / составление, подготовка текста, комм. и словарь Е. В. Глушенковой. - Москва: Издательство АСТ, 2017. - 160 с.
11. Cambridge Dictionary/ [Электронный ресурс]. - Режим доступа <https://dictionary.cambridge.org/ru/>
12. Ict & Computing in Education/ [Электронный ресурс]. - Режим доступа <http://www.ictineducation.org>
13. Gender in English Grammar/ [Электронный ресурс]. - Режим доступа <https://englishbasics.net/gender-in-english-grammar-types/>

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Существительное в английском языке | Перевод на русский язык | Род в английском языке | Род в русском языке |
| Death | Смерть |  |  |
| Ship | Корабль |  |  |
| Love | Любовь |  |  |
| Wolf | Волк |  |  |
| Sun | Солнце |  |  |
| Secretary | Секретарь |  |  |
| Time | Время |  |  |
| Issue | Проблема |  |  |
| Peace | Мир |  |  |
| Message | Сообщение |  |  |
| Goat | Козел |  |  |
| Winter | Зима |  |  |
| Table | Стол |  |  |
| Fatherland | Родина |  |  |
| Creation | Создание |  |  |
| Dream | Мечта |  |  |
| Cloud | Облако |  |  |
| Topic | Тема |  |  |
| Notion | Понятие |  |  |
| Day | День |  |  |

Приложение 2

Мини-сборник «Он или она?»

|  |  |
| --- | --- |
| Английский язык *feminine* | Русский язык женский род |
| Woman | Женщина |
| Grown | Девушка |
| Girl | Девочка |
| Mother | Мама |
| Daughter | Дочь |
| Sister | Сестра |
| Hen | Курица |
| Cow | Корова |
| Duck | Утка |
| Tigress | Тигрица |
| Lioness | Львица |
| Lady | Дама |
| Countess | Графиня |
| Queen | Королева |
| Nun | Монахиня |
| Madam | Мадам |
| Aunt | Тетя |
| Niece | Племянница |
| Priestess | Жрица |
| Witch | Ведьма |
| Hostess | Хозяйка |
| Bride | Невеста |
| Actress | Актриса |
| Duchess | Герцогиня |
| Grandmother | Бабушка |
| Landlady | Домовладелица |
| Английский язык *masculine* | Русский язык мужской род |
| Man | Мужчина |
| Father | Отец |
| Son | Сын |
| Brother | Брат |
| Cock | Петух |
| Bull | Бык |
| Stag | Олень |
| Lion | Лев |
| Tiger | Тигр |
| Gentleman | Джентльмен |
| Count | Граф |
| Husband | Муж |
| Lord | Лорд |
| King | Король |
| Monk | Монах |
| Sir | Сэр |
| Uncle | Дядя |
| Nephew | Племянник |
| Wizard | Колдун |
| Priest | Священник |
| Host | Хозяин |
| Bridegroom | Жених |
| Actor | Актер |
| Duke | Герцог |
| Grandfather | Дедушка |
| Landlord | Домовладелец |